

УДК 316.77

К вопросу о тексте патентного документа как объекте лингвистического и социокультурного исследования

© П.И. Болдаков, А.В. Грибачев

Иркутский национальный исследовательский технический университет, г. Иркутск, Россия

Рассматривается текст патента как объект исследования в лингвистическом и социокультурном контексте. Приведен анализ лексических особенностей перевода текста патентной документации и переноса культурных единиц на другие языки. Даны определения понятию и характеристике термина «текст патента». Рассмотрена особенность сочетания в патентной документации научного и официально-делового стиля. Проанализированы примеры перевода патентного текста на немецкий язык с учетом рассмотренных особенностей. Показана возможность исследования текстов патентов с точки зрения культурного трансфера.

Ключевые слова: патент, перевод, социокультурный феномен, техническая документация, культурный трансфер, социокультурный подход

On The Text of a Patent Document as an Object of Linguistic and Sociocultural Research

© Pavel I. Boldakov, Alexey V. Gribachiov

Irkutsk National Research Technical University, Irkutsk, Russia

The article deals with the text of a patent document as a research object in a linguistic and sociocultural context. The article provides an analysis of the lexical features of the translation of the text of patent documentation and the transfer of cultural units into other languages. The article defines the concept and characteristic of the term "patent text". The article discusses the peculiarities of combination in the patent documentation of scientific and official business style. The article analyzes the examples of translation of the patent text into German, taking into account the considered features. The article shows the possibility of studying the texts of patents from the point of view of cultural transfer.

Keywords: patent, translation, sociocultural phenomenon, cultural transfer, technical documentation, sociocultural approach

В современном мире стремительное развитие науки и техники увеличивает поток технологической информации. Данная информация должна быть представлена с учетом технических регламентов для беспрепятственного использования её учеными разных стран. С ростом информационных потоков в области научных и научно-технических исследований повышается роль охраны интеллектуальной собственности. К сфере защиты результатов изобретательской деятельности относится получение патента на изобретение.

Тенденцией науки на современном этапе стало проведение исследований на стыке дисциплин. Известно, что наиболее значимые результаты достигаются с применением междисциплинарного подхода. В нашей работе мы впервые сделаем попытку рассмотреть текст патентного документа в двух аспектах: во-первых, как объект лингвистического анализа, во-вторых, как объект исследования в области социологии культуры.

Цель нашей работы – теоретическое описание текста патента как объекта лингвистического исследования и феномена в межкультурном диалоге.

В работе использовались следующие методы исследования: лингвистический анализ, социокультурный подход.

При рассмотрении текста патента мы будем использовать репрезентативный подход, при котором текст понимается как «особая форма представления знаний о внешней тексту действительности» [1]. В целях нашего исследования мы сформулировали определение «текст патента» и в дальнейшем будем на него опираться. Текст патента – это структурированное лексико-грамматическое, стилистическое, семантическое единство, содержание которого направлено на вербальную репрезентацию какого-либо научно-технического открытия.

Среди лингвистов и переводчиков существует мнение о том, что с лингвистической точки зрения язык патентов представляет собой совершенно уникальное явление. Они изучают лексическо-грамматические особенности, структуру патентов. Патенты служат плодотворным материалом для исследований в области переводоведения [2]. Интерес к лингвистическому анализу языка патентов вызывает тот факт, что, отличаясь от чисто технического и юридического языков, он представляет собой интересный для исследователя феномен, соединяя два функциональных стиля: научный и официально-деловой. Следовательно, язык патентов представляет собой смесь технического и юридического языков. Технический (научный) стиль характеризуется стремлением к четкости формулировок, не допускающих двойного толкования. Юридический язык отличается частым употреблением терминов, строгой организацией синтаксической структуры, редким использованием слов с переносным значением. С точки зрения грамматики используются конструкции с причастиями, герундий, сложные слова.

Для того, чтобы проиллюстрировать различия в обоих стилях, мы приведем некоторые примеры из собственной переводческой практики.

На лексическом уровне. Глагол «*beitragen*», который допустимо употреблять в техническом документе, не соответствует официально-деловому стилю языка патентов: «*Zur Erreichung der genannten technischen Aufgabe tragen folgende Einzelfälle der Ausführungen der Erfindung bei*». Данное предложение не будет соотноситься с языковой нормой патентной документации, поэтому упомянутый выше глагол целесообразно заменить на конструкцию «*Hilfsverb + Prädikativ*». Только в таком случае мы получим предложение, учитывающее стандартизованный язык патентной документации: «*Der Erzielung der genannten technischen Aufgabe sind folgende Einzelfälle der Ausführungen der Erfindung förderlich*».

На уровне грамматики. Следующий пример четко показывает различия в двух стилях: «*Aus dem Stand der Technik ist eine in Form eines U-förmigen Bereichs des Abgasabzuges Abkühlvorrichtung der Anodengase, die von der Elektrolysezelle abgezogen werden, bekannt, die die Elektrolysezelle mit dem Rauchgassammelkanal verbindet. Innerhalb des Bereichs ist eine Eisenstange befestigt, die die Abwärme von der Wand des Abgasabzuges in die Umwelt abgibt*». Конструкция с главным и придаточным определительным предложением, уместная для технической документации, не соответствует языку патентов. Подходящим вариантом станет конструкция с причастием I: «*Aus dem Stand der Technik ist eine in Form eines U-förmigen Bereichs des Abgasabzuges die Elektrolysezelle mit dem Rauchgassammelkanal verbindende Vorrichtung zum Kühlen von der Elektrolysezelle abgeführten Anodengase und einer innerhalb des Bereichs befestigten Eisenstange, die die Abwärme von der Wand des Abgasabzuges in die Umwelt abführt, bekannt*».

В разделе «Формула изобретения», где предъясняются права на изобретение, наиболее отчетливо наблюдается встреча двух языков, технического и юридического. В текстах патентной документации присутствует своя специфичная лексика и грамматика, например: *dadurch gekennzeichnet, wobei, dass, (in irgendeiner Form) ausgebildet sein, umfassen, darstellen, aufweisen*. К часто используемым грамматическим конструкциям в языке патентов относятся распространенные определения, страдательный залог, употребление причастий настоящего и прошедшего времени.

Язык патентов имеет высокую степень семантической точности, не дающей пространства для интерпретации. Например, будет проблематично провести герменевтическую интерпретацию текста патента. В то же время язык патентной документации, то есть совокупность речевых элементов, является объектом и предметом лингвистического анализа. Таким образом, текст патентов представляет интерес как объект лингвистического исследования: его лексико-грамматическая, стилистическая стороны.

Известно, что культурные единицы в различных языках и культурах не являются идентичными. В современной культурологической науке культура понимается как репрезентация [3, 4]. Кроме этого, наблюдается тенденция «рассматривать проблему культуры на когнитивном уровне», что стирает границу между Культурой и Знанием [5]. При таком подходе переводчику патентов очень важно понимать, где культурные единицы могут совпадать, а где их перенос не возможен. Следовательно, вышеприведенные аргументы позволяют нам представить текст патентного документа в качестве одного из проявлений культуры, как социокультурный феномен.

Проблемами переноса культурных феноменов занимается относительно новое культурологическое направление, получившее название «культурный трансфер». А. Аккерман предлагает рассматривать культурный трансфер в горизонтальной и вертикальной плоскостях [6]. Следовательно, в логике культурного трансфера тексты патентов можно рассмотреть в двух плоскостях.

На горизонтальном уровне они способствуют передаче знания, преодолению физических расстояний между странами, а также урегулированию таких проблем, как технические решения, экономические и технические маркеры, технологический прорыв, командная работа и т.п. На этом уровне отсутствует «концентратор» информации. Тексты патентов рассредоточены по горизонтальной плоскости. Ученые имеют возможность беспрепятственно передавать свою информацию и использовать чужую вне зависимости от своего местоположения. Тексты патентов пересекают физические и культурные границы между странами, являются основой совместной международной работы, приводящей к новым открытиям. Таким образом, помимо своей основной функции как документа, описывающего техническое открытие и устанавливающего юридическое право на изобретение, тексты патентов служат источником социальной коммуникации.

На вертикальном уровне культурного трансфера текст патента выполняет просветительскую функцию. В таком случае переводчик патентов как бы принимает на себя функции культурного героя и оперирует «культурными техниками», под которыми понимают «концепты для решения проблем в различных жизненных ситуациях», при этом речь идет о связи достижений в сфере культуры, технических возможностей и уровня развития техники [7].

На этом уровне информационный поток движется в вертикальной плоскости. Обмен информацией происходит между разными социальными уровнями. Например, в образовательной организации (университете) студенты имеют возможность изучать тексты патентов на изобретения, созданные выдающимися учеными.

Таким образом, текст патента, как особый вид текста, представляет собой уникальный объект для исследований. С одной стороны, он интересен лингвистам и переводчикам, так как может быть исследован лингвистически. Результаты исследований найдут применение в лингвистике, переводоведении, методике обучения иностранному языку. Они помогут лучшему пониманию этих типов текстов и более качественному переводу. С другой стороны, тексты патентов можно изучать, используя метод культурного трансфера, как явление в социальной коммуникации. Полученные результаты исследования будут востребованы в лингвокультурологии, социологии культуры.

Библиографический список

1. Текст [Электронный ресурс] // Википедия, свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82> (03.02.2019).
2. Сулимовский Б.Н. Патентная документация на английском языке и ее место в обучении иностранному языку в техническом вузе [Электронный ресурс]. URL: <https://ntk.kubstu.ru/file/938> (10.12.2017).
3. Костина А.В. Культура в пространстве репрезентации // Знание. Понимание. Умение (Рецензия на работу: Шапинская Е. Н. Избранные работы по философии культуры. М.: Согласие : Артем, 2014. 456 с.). 2016. № 1. С. 390–394.
4. Павлова О.Д. Язык культуры как форма репрезентации этнокультурного сознания [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/yazyk-kultury-kak-forma-reprezentatsii-etnokulturnogo-soznaniya> (03.02.2019).
5. Sperber Dan. Explaining Culture: A Naturalistic Approach. 1st edition. Oxford: Blackwell Publishers, 1996. 175 с.
6. Andreas Ackermann. Das Eigene und das Fremde: Hybridität, Vielfalt und Kulturtransfers. In: Friedrich Jaeger; Jörn Rüsen (Hrsg.): Handbuch der Kulturwissenschaften. 3 Bde., Stuttgart . Weimar 2004. Bd. 3. P. 138–154. Цит. по: URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Kulturtransfer> (03.02.2019).
7. Wikipedia. Die freie Enzyklopädie. URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Kulturtechnik> (03.02.2019).

Сведения об авторах / Information about the Authors

Болдаков Павел Иннокентьевич,

кандидат филологических наук,

доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2,

Иркутский национальный исследовательский технический университет,

664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия

e-mail: pavelboldakow@yandex.ru

Pavel I. Boldakov, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of Foreign Languages Department for Engineering Specialties № 2, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Irkutsk National Research Technical University, 83 Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russia
e-mail: pavelboldakow@yandex.ru

Грибачев Алексей Вячеславович,

студент группы АМБ-17-1 Института авиационного машиностроения и транспорта, Иркутский национальный исследовательский технический университет, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Россия

e-mail: alexeyo_gribachyow@mail.ru

Alexey V. Gribachiov, a student of Aircraft Construction, Mechanical Engineering and Transport Institute, Irkutsk National Research Technical University, 83 Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russia
e-mail: alexeyo_gribachyow@mail.ru